



Издается православным приходом Ильинского храма г.Апрелевки Наро-Фоминского района по благословению митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия

7 января Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Рождественское послание митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия священнослужителям, монашествующим и всем верным чадам Русской Православной Церкви Московской епархии

Возлюбленные о Господе служители алтаря Господня, всечестные иноки и инокини, дорогие братья и сестры!

Благодатной радостью можно назвать то чувство и сердечное настроение, с которым мы встречаем праздник Рождества Христова, мысленно сопутствуя вифлеемским пастухам и восточным мудрецам, спешащим преклонить колена перед Богомладенцем Христом.

Пришествие на землю Спасителя было, по свидетельству Святого Евангелия, ознаменовано величием Божией славы, обетовани-ем мира и торжества доброй воли между людьми (см.: Лк. 2:14).

В смирении и трепете приступим к колыбели Младенца Иисуса. Он, Творец неба и земли, умалился, чтобы даровать спасение, вечную жизнь и познание истины всем – богатым и бедным, старым и молодым, больным и здоровым. И каждое верующее сердце стремится ответить Богу усердием в делах любви и милосердия. «Ныне воссиял день милости, да не преследует же никто мщением за нанесенную ему обиду; настал день радости, да не будет же никто виною печали и скорби для другого», – призывает нас преподобный Ефрем Сирийский.



Нам, чадам церковным, надлежит, укрепляясь верой в Господа нашего Иисуса Христа, нести благовестие мира дальним и ближним (см.: Еф. 2:17). Будем дорожить временем и данной нам Богом благоприятной возможностью возрождать в нашем Отечестве Святое Православие и церковную жизнь, трудиться на благо людей, по мере сил способствуя победе добра, торжеству справедливости и укреплению нравственности.

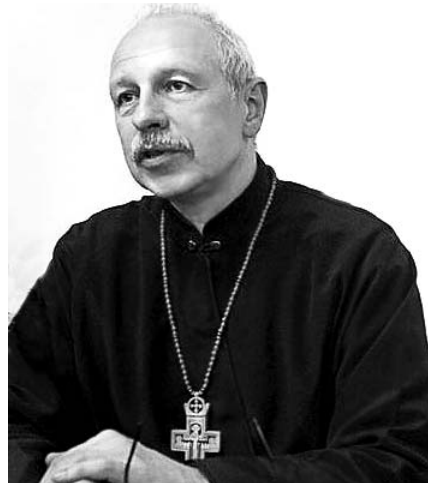
В минувший год Церковь неоднократно обращалась к своим чадам с призывом помочь в деле защиты человеческой жизни, поддержать бедствующих и страждущих. И я с благодарностью отмечаю, что ваши сердца жертвенно откликнулись на чужую беду. Пусть Господь вознаградит эту щедрость, возда-

вая вам благодатными дарами Своей милости. Вступая в Новое лето благодати Божией и отмечая великий праздник Рождества Христова, шлю православным чадам Подмосковья и священнослужителям сердечное поздравление и призываю на всех вас благословение Богомладенца Иисуса!

*+Ювеналий,
митрополит Крутицкий и Коломенский
Рождество Христово, 2013/2014 г., г. Москва*

Ирмосы Рождества: история и перевод

*Протоиерей
Виталий Головатенко,
настоятель храма Рождества
Пресвятой Богородицы
при Санкт-Петербургской
консерватории*



Песенный канон

На самом деле рождественских певческих канонов не один, а два: оба были сочинены в VIII веке двумя великими церковными поэтами-гимнографами: Космой Маюмским и его братом – Иоанном Дамаскиным. Ирмосы первого канона (Космы Маюмского) исполняются каждую субботу начиная со дня празднования Введения во храм Пресвятой Богородицы (4 декабря по н. ст.) до Рождества и ежедневно во все время Святков до крещенского сочельника (18 декабря): так выражена связь между событием Введения – началом подготовки Богородицы к Ее будущей миссии – и рождением Спасителя. В литургических памятниках V-VIII веков словом «канон» обозначаются избранные тексты для чтения и пения на церковных службах. В VII веке в Церкви начинает формироваться новый богослужебный жанр: канон певческий – определенное правило пения гимнов Священного Писания. Певческий канон состоит из девяти библейских гимнов (по-славянски – песней) в соединении с тропарями (от греч. «тропос» – «фигура речи») – поэтическими текстами, в которых идеи каждого гимна дополняются и развиваются в соответствии с темой праздника. Сочетание библейского гимна с тропарями и получило название «песнь канона».

В каждой из девяти песен канона связь с текстом библейского гимна выполняет начальный (главный) тропарь песни – ирмос, служащий образцом для исполнения остальных тропарей канона. Именно ирмос (по греч. «сплетение», «связка») и увязывает содержание гимна с последующими тропарями.

Рождественская катавасия

Когда с течением времени певческий канон окончательно утвердился в богослужебном обиходе, ирмосы некоторых праздничных канонов образовали самостоятельный жанр – катавасию.

«Катавасией» (от греч. «катабасис» – «схождение вниз») называются группы ирмосов некоторых праздничных канонов, для торжественного исполнения которых в конце каждой песни канона певцы обоих церковных хоров (правый и левый клирос) сходили со своих мест и соединялись в один хор в середине храма. Конечно, сейчас такое объединение хоров в приходских храмах происходит нечасто.

Рождественскую катавасию составляют ирмосы канона подобного Космы Маюмского. На его сочинение автора вдохновила праздничная проповедь святителя Григория Богослова – «Слово на Богоявление, или на Рождество Спасителя» (до начала V в. события Рождества и Крещения Христова в христианской Церкви составляли один праздник Богоявления). Поэтическое начало этого Слова и стало ирмосом первой песни канона:

***Христос рождается, славите:
Христос с небес, срящите:
Христос на земли, возноситесь:
пойте Господеви вся земля,
и веселием воспойте людие,
яко прославися.***

*Христос рождается – славьте!
Христос (грядет) с небес – встречайте!
Христос на земле – возноситесь (на небо)!
Пой Господу вся земля!
Люди, воспойте (Ему) в радости,
ибо Он прославился.*

По закону жанра ирмос каждой песни канона должен быть тематически связан с поэтикой соответствующей песни Священного Писания. Первой библейской песнью считается победный гимн пророка Моисея «Поем Господеви, славно бо прославися...» (см. Исх. 15: 1-19). Связующее звено первого ирмоса – последний стих «яко прославися», совпадающий с верховным образом пророческого гимна Моисея – Господом славы, некогда избавившем Свой народ от египетского рабства. Теперь же Господь со славой воплощается (рождается как Богочеловек) для того, чтобы избавить все человечество от рабства у греха.

Второй библейский гимн – обличительная песнь Моисея из книги Второзакония (о верности Бога Своему Завету в «дни древние» и неверности Израиля, влекущая за собой возмездие (см. 32: 1-43) – включается в состав песней канона только в периоды великого Поста и Пятидесятницы, а в остальное время канон состоит из восьми песней: 1, 3-9.

Песнь третья – это гимн Анны, матери пророка Самуила (см. 1 Цар. 2: 1-10). В ирмосе Космы Маюмского представлен центральный образ этого гимна – рог, древний библейский символ могущества, силы, достоинства:

Продолжение на стр. 3

Ирмосы Рождества: история и перевод

Продолжение. Начало на стр. 2

**Прежде век от Отца
рожденному нетленно Сыну,
и в последняя от Девы
воплощенному безсеменно,
Христу Богу возопиим:
вознесый рог наш,
свят еси Господи.**

Сыну, прежде (всех) времен
Непостижимо (не по закону тленного естества)
рожденному от Отца,
а в последние (времена)
бесеменно воплотившемуся от Девы –
Христу Богу (так) воскликнем:
«Свят Ты, Господи,
вознесший наше (человеческое) достоинство!»

Пророчество Аввакума о Богородице как о Горе Божией, осененной благодатью свыше (см. Авв. 3: 2-19), воплощено в поэтике ирмоса четвертой песни (Иессей – отец царя Давида, прародителя Богородицы):

**Жезл из корене Иессеова,
и цвет от него Христе,
от Девы прозябл еси,
из горы хвальный
приосененныя чащи,
пришел еси
воплоться от неискусомужныя,
невещественный и Боже.
Слава силе Твоей Господи.**

Христос, Ты – отрасль от корня Иессея
и цветок от него!
Прославленный,
Ты произрос от Девы –
от горы, осененной прохладой лесной чащи.
Ты – бестелесный Бог –
пришел (к нам),
воплотившись от не познавшей мужа (Марии).
Господь, слава силе Твоей!

По учению Церкви, послание к падшему человечеству Христа-Спасителя, примиряющего грешного человека со Святым Богом, было предопределено на предвечном (состоявшемся ещё до начала бытия мира) Совете Святой Троицы. Именно поэтому в пророчестве Исаии Христос назван Членом Совета и Начальником примирения (см. Ис. 9: 6). Пятый библейский гимн взят из той же книги Исаии (см. 26: 9-20), в которой пророк из глубины ночного мрака (символ человеческого мира зла и греха) приветствует грядущий рассвет как образ прише-

ствия Христа, дающего людям мир с их Создателем и свет познания истинного Бога Отца:

**Бог сый мира, Отец щедрот,
великаго совета Твоего Ангела,
мир подавающа послал еси нам:
Тем богоразумия
к свету наставльшеся,
от нощи утренююще,
славословим Тя Человеколюбче.**

Как Бог примирения и Отец сострадания,
Ты послал нам
Ангела (Вестника) великаго Твоего Совета,
дарующего мир [т. е. примирение].
И мы, приведенные (Им) к свету боговедения,
бодрствуя с (глубокой) ночи,
славословим Тебя, Человеколюбец.



Замечательный пример тропаря-метафоры представляет ирмос шестой песни в его поэтической интерпретации шестого библейского гимна – молитвы пророка Ионы (см. Ион. 2: 3-10). Как пророк чудесным образом избежал смерти, на три дня оказавшись в брюхе кита, так и Сын Божий Иисус, родившись от Девы Марии, непостижимо сохранил Ее девство:

**Из утробы Иону младенца
изблева морской зверь,
якова прият:
в Деву же всельшееся Слово
и плоть приемшее,
пройде сохранившее нетленну:**

Окончание на стр. 4

Ирмосы Рождества: история и перевод

Окончание. Начало на стр. 2

**егоже бо не пострада исления,
Рождшую сохрани неврежденну.**

*Морское чудище, как новорожденного,
изрыгнуло из чрева Иону
таким же (невредимым), каким поглотило;
так и Бог-Слово, вселившись в Деву
и приняв плоть, вышел из Нее,
сохранив Ее девство неповрежденным;
ибо не подвергшись тлению (Сам),
Он и родившую (Его) сохранил неповрежденной.*

Поэтика ирмосов седьмой и восьмой песней канона обращается к образам гимна трех еврейских отроков, своей непреклонной верой в Бога обративших жар пламени раскаленной печи в прохладу росы (см. Дан. 3: 26-88:

**Отроцы, благочестию совоспитани,
злочестиваго веления небрегше,
огненного прещения не убояшася,
но посреде пламене стояще пояху:
отцев Боже благословен еси.**

*Воспитанные в почитании (истинного) Бога отроки,
презрев нечестивого царя приказание,
не испугались угрозы огня,
но стоя среди пламени, воспели:
«Благословен Ты, Бог отцов (наших)!»*

Тропарь ирмоса восьмой песни – также метафора. Он прославляет Бога, чудесно сохранившего Марию, благодаря ее чистоте, от опаления огнем божественной природы Ее Сына так же, как прежде сохранил трех юношей в бушующем огне:

**Чуда преестествонаго
росодательная изобрази пещь образ:
не бо яже прият палит юныя,
яко ниже огонь Божества
Девы, в нюже вниде, утробу.
Тем воспевающе воспоем:
да благословит тварь вся Господа,
и превозносит во вся веки.**

*Дающая прохладу (вавилонская) печь
прообразовала сверхъестественное чудо:
как она не сожгла брошенных в нее юношей,
так и огонь Божества
не обжег утробу Девы, сойдя в нее.
Поэтому прославляя (Бога), воспоем:
«Да благословит и превозносит Господа
все (Его) творение во все времена!»*

Наконец, ирмос девятой песни передает восхищение песнопisca от созерцания дивной мистерии – явления Неба на земле при рождении Спасителя:

**Таинство странное вижу
и преславное:
небо, вертеп:
престол херувимский, Деву:
ясли, вместилище,
в нихже возлеже
невместимый Христос Бог,
Егоже воспевающе величаем.**

*Вижу неслыханное
и невероятное [букв. парадоксальное] таинство:
пещера стала Небом;
Дева – херувимским Престолом (Бога);
ясли – вместилищем,
в котором возлежит
невместимый Бог – Христос,
Которого мы величаем, воспевая в гимнах.*

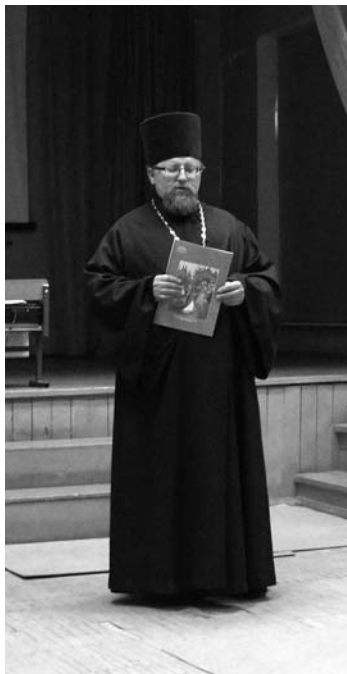
Ирмосы второго рождественского канона – предподобного Иоанна Дамаскина – в большинстве храмов сегодня не исполняются. Канон этот написан византийским ямбическим стихом, и его прозаический славянский перевод не передает всей красоты этой высочайшего уровня церковной поэзии. В качестве задостойника (песнопения, заменяющего привычное «Достойно есть» в праздничные периоды) на Божественной литургии звучит лишь ирмос девятой песни канона Дамаскина, предворяемый припевом:

**Величай, душе моя,
честнейшую и славнейшую
горних воинств,
Деву пречистую Богородицу.
Любити убо нам, яко безбедное страхом,
удобее молчание, любовь же Дево
песни ткати спротяженно сложенныя
неудобно есть: но и Мати силу
елико есть произволение, даждь.**

*Душа моя, Ту возвеличь,
Которая достоинством и славой
превыше всех небесных сил
святую Деву Богородицу.
Сколь безопасней было б возлюбить молчанье! –
Ведь очень трудно нам в любви к Тебе, о Дева,
Сплетать достойные и слаженные гимны...
Но Ты, как Мать, дай на это столько силы,
Насколько есть у нас усердия и воли!*

ПРИХОДСКИЕ НОВОСТИ

Родительское собрание и Рождественские чтения в Татищевской средней школе



Ход работ по росписи храма

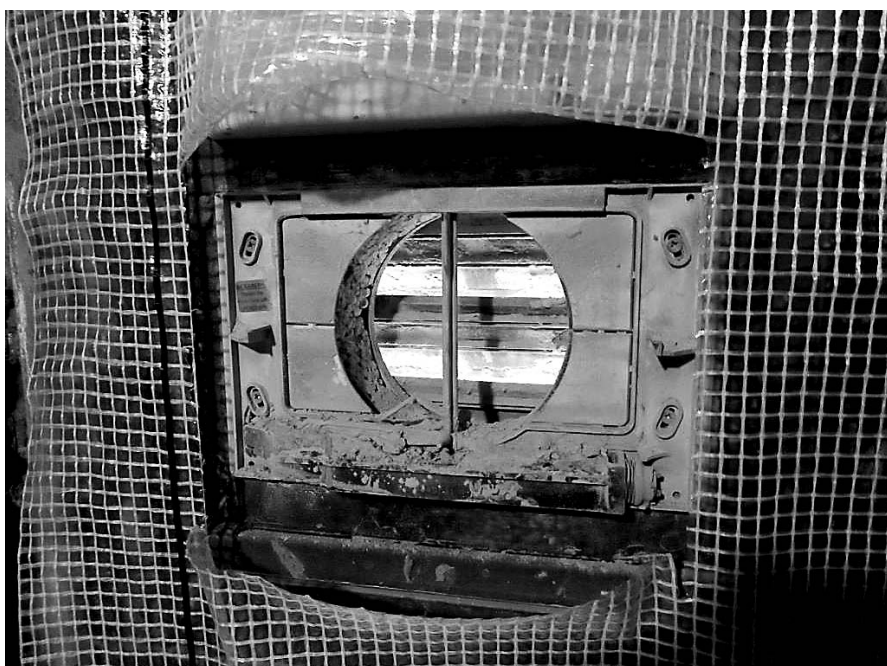
Завершился первый этап по подготовке нашего храма к предстоящей росписи.

Старая штукатурка, изначально не планировавшаяся для прови-

дения по ней росписи полностью удалена. Полным ходом идут работы по оштукатуриванию храма современными строительными смесями, отвечающими всем необходимым требованиям. К Рож-

деству планируется завершить и этот этап, после которого в течение 2-х месяцев штукатурка будет набирать прочность. Одновременно будет проводиться финишная шпаклевка поверхностей.

В ходе работ выявилась необходимость замены вентиляционных систем, удаляющих продукты сгорания из храма. Изначально установленные в подкупольном барабане системы не работали в нужном режиме, что приводило к постоянному проникновению холодного воздуха в храм и отложению продуктов сгорания на стенах. В настоящее время найдены специалисты, устанавливающие более эффективные системы вытяжки воздуха.



Желающих просим помочь в оплате этих работ. Их общая ориентировочная стоимость – 200 000 руб.

ДЕТСКАЯ СТРАНИЧКА

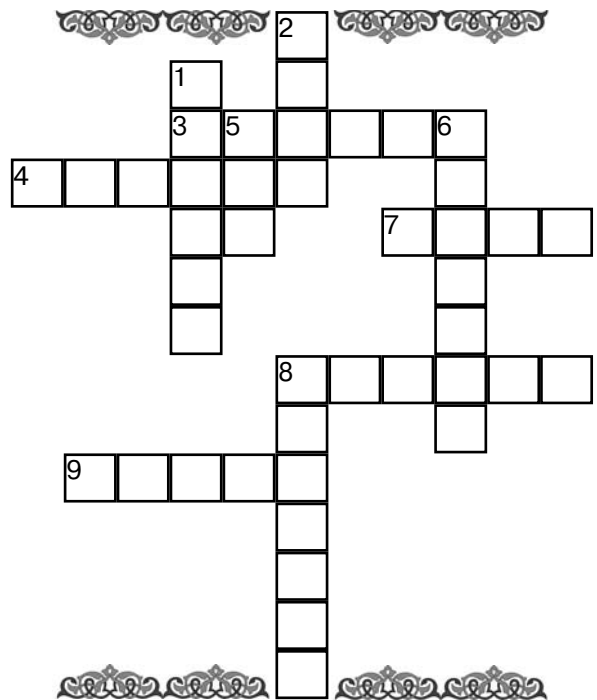
Рождественский кроссворд

По вертикали:

1. Что зажглось на небе в день Рождества Христова?
2. Что принесли Спасителю в день Его Рождения?
5. Какое дерево наряжают под Рождество?
6. Кто первым пришел поклониться Младенцу Иисусу?
8. Как называется город, в котором родился Спаситель?

По горизонтали:

3. Как переводится на церковно-славянский язык слово «пещера»?
4. Кто славил рождение Сына Божиего на Небе?
7. Куда положила родившегося Сына Пресвятая Богородица?
8. Кто принес в дар золото, ладан, смирну Младенцу Христу?
9. Святое семейство: Младенец Христос, Дева Мария, ... Обручник.



Какая звезда горит над колыбелькой Младенца Христа?

Подбери из всех звездочек ту, которая совпадает с закрашенной звездой.



Отгадай ребусы



А в этой загадке спрятались слова, относящиеся к двенадцатому празднику, отмечаемому во второй половине января.

1. Название праздника (другое его название Богоявление)
2. Река, в водах которой и произошло это великое событие.
3. Богоявленская вода (в переводе с греческого это слово означает «святыня»)
4. Спаситель назвал его самым великим из пророков, которые когда-либо рождались на земле (два слова)

По материалам газеты «Светлячок»

И	О	А	Н	Н	П	С	У
А	В	А	М	В	Р	Т	Р
П	О	Г	К	Р	Е	Щ	Е
Р	Е	И	О	Р	Д	А	Н
О	Т	А	В	У	Т	У	И
Г	Р	С	У	К	Е	Ь	Е
Н	Ю	М	Б	Я	Ч	В	Ы
Е	Й	А	Е	Н	А	П	Ь

Расписание богослужений на январь 2014 г.

Храм во имя святого пророка Божия Илии г. Апрелевка

**31 декабря, вторник. Свщм. Фаддея, архиеп. Тверского.
Прав. Симеона Верхотурского.**

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.
По окончании – Молебное пение на Новый год.

1 января, среда. Мч. Вонифатия,

18.00. Молебен с акафистом Святым Царственным Стратотерпцам.

2 января, четверг. Сщмч. Игнатия Богоносца. Прав. Иоанна Кронштадского.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

4 января, суббота пред Рождеством Христовым.

Вмч. Анастасии Узорешительницы.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.
17.00. Всенощное бдение. Исповедь.

**5 января, воскресенье. Неделя
пред Рождеством Христовым, святых отец.**

8.30. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

6 января, понедельник.

**Навечерие Рождества Христова
(Рождественский сочельник).**

9.00. Царские часы. Изобразительны. Исповедь.
Великая вечерня с Литургией св. Василия Великого.
17.00. Всенощное бдение. Исповедь.

7 января, вторник.

Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

00.00. Часы. Божественная Литургия св. Иоанна Златоуста.
17.00. Великая вечерня.

8 января, среда. Собор Пресвятой Богородицы.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.
18.00. Молебен с акафистом Казанской иконе Божией Матери.

11 января, суббота по Рождестве Христовом.

Мучеников 14 000 младенцев, от Ирода в Вифлееме избивенных.

Прп. Василиска Сибирского. Прп. Лаврентия Черниговского.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.
17.00. Всенощное бдение. Исповедь.

12 января, воскресенье. Неделя по Рождестве Христовом.

Прав. Иосифа Обручника, Давида царя и Иакова, брата Господня.

Свт. Макария, митр. Московского.

8.30. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.
По окончании – детский утренник.

14 января, вторник. Обрезание Господне.

Свт. Василия Великого, архиеп. Кесарии Каппадокийской.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия св. Василия Великого.
17.00. Всенощное бдение. Исповедь.

**Храм открыт ежедневно
с 8.00 до 20.00
тел. храма
8-496-345-12-95,
Настоятель-протоиерей
Александр Кирюхин
8-916-570-14-18,
8-926-536-08-32**

15 января, среда. Преставление и второе обретение мощей прп. Серафима, Саровского чудотворца.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

18.00. Молебен с акафистом святому пророку Божию Илию.

17 января, пятница. Собор 70-ти апостолов.

9.00. Царские часы. Изобразительны.

18 января, суббота пред Богоявлением.

Навечерие Богоявления (Крещенский сочельник). День постный.

8.30. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

Вечерня, по окончании вечерни – великое освящение воды.

17.00. Всенощное бдение. Исповедь.

19 января, воскресенье. Святое Богоявление.

Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

8.30. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

По заамвонной молитве – великое освящение воды.

20 января, понедельник. Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

22 января, среда.

Свт. Филиппа, митр. Московского и всея России, чудотворца.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

18.00. Молебен с акафистом Святым Царственным Страстотерпцам.

25 января, суббота. Мц. Татианы. Свт. Саввы, архиеп. Сербского.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

17.00. Всенощное бдение. Исповедь.

26 января, воскресенье. Неделя по Богоявлению.

8.30. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

27 января, понедельник. Отдание праздника Богоявления.

Равноап. Нины, просветительницы Грузии.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

29 января, среда. Поклонение честным веригам ап. Петра.

18.00. Молебен с акафистом Казанской иконе Божией Матери.

31 января, пятница. Свт. Афанасия и Кирилла, архиепископов Александрийских. Прпп. схимонаха Кирилла и схимонахини Марии, родителей прп. Сергия Радонежского.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

1 февраля, суббота. Прп Макария Великого, Египетского. Свт Марка, архиеп. Ефесского. Обретение мощей прп. Саввы Сторожевского, Звенигородского. День интронизации Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла.

9.00. Часы. Исповедь. Божественная Литургия.

17.00. Всенощное бдение. Исповедь.

Братья и сестры! Убедительная просьба не использовать Православные издания в хозяйственных целях. После ознакомления с материалами газеты, передайте ее знакомым или верните в храм.

Редакционная коллегия:

протоиерей Александр Кирюхин (главный редактор);
Никифорова Н.В. (ответственный секретарь);
Затонская Н.Н.; Собчук Л.В.

Адрес редакции: 143360 Московская обл., Наро-Фоминский р-н,
г.Апрелевка, ул.Горького, д.1, Ильинский храм,
тел.храма 345-12-95, тел. настоятеля 8-926-536-08-32, 8-916-570-14-18,
<http://aprel-iliya.ucoz.ru>. E-mail: aprel-iliya@ucoz@mail.ru Тираж 1000 экз.